



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



AN ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY AND TECHNIQUES OF NOUN PHRASES ON BCA BANK FINANCIAL STATEMENTS

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Adita Warangani

1908411032

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Adita Waranggani

Student ID : 1908411032

Study Program: **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**

Thesis Title “An Analysis of Translation Quality and Techniques of Noun Phrases on Bca Bank Financial Statements”

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited, following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 20 July 2023

The declarant

Adita Waranggani

1908411032



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION SHEET

This following thesis is proposed by:

Name : Adita Waranggani
 Student ID Number : 1908411032
 Study Program : English for Business and Professional Communication
 Title : "An Analysis of Translation Quality and Techniques of Noun Phrases on Bca Bank Financial Statements"

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 14 July 2023 and declared "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Examiner I : Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum.	
Examiner II : Drs. Anwar Mustofa, M.Hum.	
Examiner II : Farizka Humolungo, M.A	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors:

Board of Thesis Supervisors	Signature
Supervisor I : Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum.	
Supervisor II : Dr. Dra., Yogi Widiawati, M.Hum.	

Depok, 28 August 2023

Legalized by:

Head of Department Business Administration



Dr. Dra. Ina Mariam, M.Si.
NIP. 1965012511989032001

Acknowledged by:

Head of Study Program English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise be to the God, for his blessing and mercy that the researcher may complete this Thesis in a timely manner. The Thesis is conducted in order to meet one of the requirements for obtaining the title of Bachelor's degree. The researcher realized that, with assistance and guidance from various parties during the preparation process, the preparation of this Thesis would be easier to complete. Therefore, the researcher expresses her gratitude to:

1. Dr. SC. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing-HTL., M.T., as Director of the Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as Chairperson of Business Administration Department;
3. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as Head of English for Business and Professional Communication Study Program
4. Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum as an Advisor 1 who has assisted and guided the researcher to complete the Thesis.
5. Dr. Dra., Yogi Widiawati, M.Hum. as an Advisor 2 who has assisted and guided the researcher to complete the Thesis.
6. The raters, Anna Wiksmadhara, Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum, Asriadin M.said, Bayu okriansyah, who have kindly assessed the translation quality in this research.
7. The researcher's parents, who consistently provide moral and material support.
8. Sinta Agustin Rahmawati, who has always been supportive and helpful in assisting the writer in completing the thesis.

The researcher hopes that the results of this Thesis will be of great benefit to many parties. The researcher's final words extend her deepest gratitude to the parties involved and apologize for any deficiencies in the writing of this Thesis.

Jakarta, March 2023

Adita Warangani
1908411032
The researcher



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Adita Waranggani
Student ID : 1908411032
Student Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

AN ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY AND TECHNIQUES OF NOUN PHRASES ON BCA BANK FINANCIAL STATEMENTS

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 28 July 2023
Declared by :

(Adita Waranggani)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Adita Waranggani. English for Business and Professional Communication Study Program.

An Analysis Of Translation Quality And Techniques Of Noun Phrases On Bca Bank Financial Statements

This descriptive qualitative study aims to discuss the translation quality and translation techniques of noun phrases on BCA Bank financial statements. The translation technique adopted Molina & Albir theory (2002), and the translation quality adopted Nababan's assessment model. The results of this study are that the noun phrase constructions found in BCA Bank financial statements have 5 types, namely: (1) article + Premodification + core word; (2) article + Premodification + core word + prepositional phrase; (3) article + Premodification + core word + relative clause; (4) article + Premodification + core word + non-finite clause; and (5) uncategorized. This study found 5 translation techniques: establish equivalence, literal translation, reduction, borrowing, and amplification. Established equivalent is the most commonly used translation technique. In the event translation quality, accuracy aspect is 2.52 and acceptability is 2.65. This score showed that the translation results were judged to be relatively accurate and acceptable.

Keywords: Noun phrases, translation quality, translation techniques, BCA bank financial statements

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Adita Warangani. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
An Analysis Of Translation Quality And Techniques Of Noun Phrases On Bca
Bank Financial Statements

Penelitian deskriptif kualitatif ini bertujuan untuk membahas kualitas terjemahan dan teknik penerjemahan frasa nomina pada laporan keuangan Bank BCA. Teknik penerjemahan menggunakan teori Molina & Albir (2002), dan kualitas terjemahan menggunakan model penilaian Nababan. Penelitian ini menunjukkan bahwa konstruksi frasa nomina yang ditemukan dalam laporan keuangan Bank BCA ada 5 jenis, yaitu: (1) artikel + Premodifikasi + kata inti; (2) artikel + Premodifikasi + kata inti + frasa preposisional; (3) artikel + Premodifikasi + kata inti + klausa relatif; (4) artikel + Premodifikasi + kata inti + klausa tak tentu; dan (5) tidak berkategori. Lima teknik penerjemahan ditemukan: padanan lazim, penerjemahan harfiah, reduksi, peminjaman, dan amplifikasi. Padanan lazim adalah teknik penerjemahan yang paling umum digunakan. Dalam hal kualitas terjemahan, aspek keakuratan adalah 2,52 dan keberterimaan adalah 2,65. Skor ini menunjukkan bahwa hasil terjemahan dinilai relatif akurat dan berterima.

Kata kunci: Frasa nomina, kualitas terjemahan, teknik penerjemahan, laporan keuangan bank BCA

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION.....	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS...v	
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENT.....	viii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	3
1.3 Objectives of the Study	3
1.4 Limitation of the study.....	3
1.5 Significances of the Study	4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	5
2.1 Theoretical Review	5
2.1.1 Definition of Phrases.....	5
2.1.2 Definition of Noun Phrases.....	5
2.1.3 Definition of Translation.....	7
2.1.4 Translation Techniques	8
2.1.5 Translation Quality.....	9
2.1.6 Financial Statements	10
2.1.7 BCA Bank Tbk.....	11
2.2 Review of Relevant Studies	11
2.3 Theoretical Framework.....	15
CHAPTER III RESEARCH METHOD	16
3.1 Research Design.....	16
3.2 Data and Source of Data	16
3.3 Sampling Technique	16
3.4 Data Collection Technique	17
3.5 Data Validity.....	18



3.6	Data Analysis	18
CHAPTER IV RESEARCH RESULTS AND DISCUSSIONS.....		23
4.1	Research Results	23
4.1.1	Types of Noun Phrase Constructions.....	23
4.1.2	Translation Techniques.....	28
4.1.3	Types of Noun Phrase Constructions.....	33
4.1.4	Result of Translation Quality Analysis of Noun Phrases	40
4.1.5	Relation between Noun Phrase Construction, Translation Technique and Translation Quality	41
4.2	Discussion.....	43
4.2.1	The Dominant type of Noun Phrases for Financial Statements.....	43
4.2.2	The Use of Translation Techniques	44
4.2.3	The Impact of Techniques to the Translation Qualities	45
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....		47
5.1	Conclusions.....	49
5.2	Suggestions	48
REFERENCES		49
CURRICULUM VITAE		52

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Translation Accuracy Rating Scale	9
Table 2.2 Translation Acceptability Rating Scale.....	10
Table 3.1 Domain Analysis	19
Table 3.2 Taxonomy Analysis	20
Table 3.3 Componential Analysis	21
Table 4.1 Noun Phrase Constructions	24
Table 4.2 Translation Techniques.....	28
Table 4.3 Translation Accuracy.....	34
Table 4.4 Translation Acceptability.....	37
Table 4.5 Result of Translation Quality.....	40
Table 4.6 Results of Research Data (2023).....	41

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework15

Figure 3.1 Spradley's qualitative analysis flow22





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER 1 INTRODUCTION

1.1 Background of The Study

A public company is a company whose capital can be owned by anybody, including the general public. In Indonesia, public firms are typically designated with the word Tbk, which signifies terbuka. The company releases all financial information to suit the information demands of stakeholders or the larger community, in addition to capital ownership, which can be owned by anyone. Financial statements, annual reports, and prospectuses all contain financial information. The Indonesia Stock Exchange and the company's official websites make it simple to view these documents.

Financial statements are presented in two languages, i.e. Indonesian and English, and translators play an important role in translating the financial statements in English. Translators do their duty to translate the financial statements to make it easier for stakeholders from other countries to understand the information presented in the financial statements. The translation of financial statements also ensures uniformity of communication in order that there is no misunderstanding of important information financial statements.

However, despite the critical role of translators, they sometimes make mistakes in translating the content of financial statements, which results in inaccurate and unacceptable translations. For example, in data number 89, i.e. Placement of financial assets amortized cost investments, the translator misspelt the word 'amotized' and it should be 'amortize'. Financial statements often use simple or complex phrases, which pose challenges during translation. Kridalaksana (2009:59), in his book entitled Kamus Lingustik, defines phrases as a combination of two or more words that are not predicative in nature. Phrases have several categories: noun phrases, verb phrases, adjective phrases, numeral phrases, prepositional phrases, and conjunction phrases.

This study uses noun phrases to analyse the translation quality and translation techniques of BCA bank financial statements. Noun phrases are chosen because financial statements contain a lot of noun phrases. Noun phrases have certain rules in their construction and differ from language to language. This is a hurdle when a translator wants to translate noun phrases from the source language (SL) to the target language (TL). Consequently, the translator must be able to translate the phrase accurately representing the meaning of the source language. In addition to being accurate, the translator must also translate the text acceptably or in accordance with the target language rules.

There are several previous studies related to translation in the financial field, such as the research conducted by Noviaty (2012) and Brida et al. (2021). The two studies both discuss financial statements. Noviaty (2012) discussed translation techniques to translate financial words from English to Indonesian discovered in the financial statements. Meanwhile, Brida et al. (2021) discussed the types and positions of verbs that have an adjective function. The difference between this study and the two studies is that Brida discussed verbs as a linguistics unit while this study discussed noun phrases, and Noviaty discussed the translation techniques. However, they did not examine translation quality. This research is not the new one but, there is no research that examines the construction of noun phrases on financial statements. The researcher chose noun phrases because noun phrases are the most widely used phrases in financial statements.

Financial statements are interesting to be analysed because the entire community or investors can read it. Before deciding to buy the public company's shares, they will read the financial statements first. This study will use BCA bank financial statements because BCA is one of the most frequently purchased stocks by investors and BCA bank is the company with the biggest market capitalisation in Indonesia. Therefore, the researcher is interested in examining the accuracy and acceptability of noun phrase translation in publicly listed companies' financial statements.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Statements of The Problems

To obtain study results that are arranged according to its objectives, it is necessary to formulate a problem. The formulation of the problems in this study are as follows:

1. What are the types of noun phrase constructions in the financial statements of BCA Bank Tbk.?
2. What techniques are used in translating the financial statements of BCA Bank Tbk.?
3. How accurate and acceptable are the translations of noun phrases in the financial statements of BCA Bank Tbk.?

1.3 Objectives of The Study

According to the research problems that have been discussed, the research objectives discussed above are:

1. To identify the types of noun phrase constructions in the financial statements of BCA Bank Tbk.
2. To identify what techniques are used in translating financial statements of BCA Bank Tbk.
3. To examine how accurate and acceptable the translation results of noun phrases in the financial statements of BCA Bank Tbk.

1.4 Limitations of The Study

The limitation of the problem studied is the linguistic unit of noun phrases in the BCA Bank Tbk. financial statements. In addition, the translation quality is only limited to accuracy and acceptability. The two aspects are chosen because accuracy is crucial in order to maintain the integrity of financial data, as it ensures that the translated statements accurately represent the original information without any distortions or errors. On the other hand, acceptability ensures that the translation is not only accurate but also adheres to the linguistic and cultural norms of the target language, making it understandable and relevant to the intended audience. By considering both accuracy and acceptability, researchers can produce high-quality

translated financial statements that are reliable and culturally appropriate, enabling effective communication and decision-making in the financial domain.

1.5 Significances of The Study

1. Theoretically, this research is expected to contribute to the development of translation science, especially on noun phrases. Moreover, this research is also expected to increase knowledge about the techniques and quality aspects of translation accuracy and acceptability used in translation from English to Indonesian as well as its impact on meaning and understanding. By examining different translation techniques employed for noun phrase constructions, such as literal translation, establish equivalent, amplification, borrowing and reduction, this research aims to explain how these techniques affect the quality of translated texts.
2. Practically, this study is expected to contribute to the large body of knowledge, particularly from the perspective of linguistics. Besides, it is also expected to add to the knowledge of readers, especially using noun phrase translation techniques and recognize and know more deeply about the types of noun phrases. The findings of this research could be used as the material and example of teaching materials in linguistics units, especially noun phrase. This study is also expected to be a reference for further research examining the translation quality and translation techniques in financial statements.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

Translation of noun phrases in the financial statements of BCA Bank is considered good when it exhibits high accuracy and acceptability. In this study, the researcher employed Quirk's et al. (1972) theory to determine the types of noun phrase constructions. Meanwhile, the researcher utilized a translation quality assessment model found by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono (2012) to examine the accuracy and acceptability of translations. This research also employed Molina Albir Theory (2002) to analyse Translation Techniques. Based on the conducted Analysis, the following conclusions can be formulated.

1. From the 5 construction types, only 4 constructions were found and they were dominated by article + premodification + core word + prepositional phrase with 73 data or 72%. This is because financial statements often provide detailed information about various financial statements, such as assets, liabilities, revenues, and expenses. The addition of a prepositional phrase in this construction form allows for the inclusion of important details and specifications related to the core word.
2. From the 18 techniques found by Molina Albir (2002), researcher found 7 techniques used to translate bca bank's financial statements. The most frequently used translation technique is the established equivalent technique, which accounted for 102 data. This technique focuses on finding established and recognized equivalents in the TL that accurately convey the idea of the SL. It ensures consistency and familiarity for the readers of the translated financial statements.
3. Establish equivalent technique contributes in the case of accuracy and acceptability. The translation of noun phrases in BCA Bank's financial statements demonstrates a relatively high level of accuracy with an average score of 2.52. Despite its high accuracy, some shortcomings are identified, including less accurate and inaccurate translations. The percentage of accurate translations out of 102 data points is 70%. On the other hand, the

percentages for less accurate and inaccurate translations are 13% and 17%, respectively. The level of acceptability for the translation of noun phrases in BCA Bank's financial statements is also relatively high, with an average score of 2.65. The percentages of acceptable, less acceptable, and unacceptable translations out of 102 data points are 74%, 18%, and 8%, respectively.

5.2 Suggestions for Further Research

Further research is expected to focus on different linguistic units, such as verb phrases, adjective phrases, adverb phrases, and others. This would allow for comparing accuracy and acceptability in translating financial statements for each type of phrase. Additionally, future research is also expected to address the translation quality of noun phrases in financial statements with different sections, such as Significant Accounting Policies, Notes to the Financial Statements, Disclosure of Notes to the Financial Statements, or company prospectuses concerning other noun phrase constructions. Furthermore, future studies are encouraged to examine financial statements from different companies and sectors. This is considered necessary to identify whether there are significant differences in terms of quality, translation techniques, and accounting terminology used.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Arifin, Z., Ningrum, E. K. A., & Rahmanto, A. (2016). Strategi Penerjemahan Istilah-Istilah Akuntansi Manajemen dalam Buku Teks Management Accounting. *Publikasiilmiah.ums.ac.id*, 2407-9189. <https://publikasiilmiah.ums.ac.id>
- BCA. (2020). *Tentang BCA*. www.BCA.co.id
- Brida, L. (2021). Difficulties in Distinguishing Verbal and Adjectival Functions of Verbs: A Case Study in Notes on Financial Statements. *Seminar Nasional Riset Linguistik Dan Pengajaran Bahasa (SENARILIP V)*, 119–124.
- Bursa Efek Indonesia. (2023). *financialStatements-2022-tahunan-BCA*. www.idx.co.id
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation* (1st ed.). Oxford University Press.
- Chaer, A. (2008). *Morfologi Bahasa Indonesia* (6th ed.). Rineka Cipta.
- Cranmer, L. (2012). *Terminology and Compound nouns in a translation of a financial text*. <https://diva-portal-org>.
- Crystal, D. (1976). *Some Current Trends in Translation Theory*. www.davidcrystal.com.
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6th ed.). Blackwell Publishing.
- Harnanto. (2019). *Dasar-Dasar Akuntansi*. Penerbit Andi.
- Kridalaksana, H. (2009). *Kamus Linguistik*. Gramedia.
- Larson, M. (1984). *Meaning-Based Translation: A guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham, MD: University Press of America and Summer

Institute of Linguistics.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and functionalist Approach*. Barcelona: Universitas Autnoma da Barcelona.

Mursyidi. (2010). *Akuntansi Dasar* (1st ed.). Ghalia Indonesia.

Nababan, M. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57.

Newmark, P. (1988). *A Text of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.

Norberg, C., & Johansson, J. (2013). Accounting terminology and translation – a linguistic challenge. *LSP Journal - Language for Special Purposes, Professional Communication, Knowledge Management and Cognition*, 4(1). www.rauli.cbs.dk

Noviaty, P. S. (2012). Financial Terms In Financial Statements And Their Translation Into Indonesian. *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*, 20. <https://ojs.unud.ac.id>

Quirk, R. (1992). *A Grammar of Contemporary English*. Longman.

Ramlan, M. (1981). *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*. C.V. Karyono.

Santosa. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS Press.

Sinaga, A. (2015). *Translation Error In The Students Translating An Accounting Text From English Into Bahasa Indonesia*. <https://uhn.ac.id>

Spradley, J. (1980). *Participant Observation*. Waveland Press.

Sutopo. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. UNS Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Waharini, F., & Rachmawati, U. (2018). The Use of English Terminology in Financial Accounting Standards. *Prosiding Business and Economics Conference in Utilizing of Modern Technology*, 757.

Wuryaningrum, R. (2021). Understanding the English Terminology in Accounting Reports through Translation: The Best Alternative despite Its Limitation . *The 6th National Conference on Language and Language Teaching*, 13–25.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Adita Waranggani

Depok, West Java

anditawaranggani@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/adita-waranggani-16711221a/>

Adita Waranggani has successfully completed her credits applied in the BISPRO study program. To the extent of her time studying at Politeknik Negeri Jakarta, Adita has gained new knowledge in the field of translation. Adita has translated various types of documents, such as legal, business and journalism. In addition, Adita has provided other language services, such as subtitling, transcribing, and editing. Adita also gained practical experience in an internship program at PT Panasonic Gobel Indonesia as a legal translator. In non-academic experience, Adita had been acting as a head division of Polytechnic Soccer Team, one of the student organization at Politeknik Negeri Jakarta.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Data from BCA Bank Financial Statements

NO	SL	TL	Types of noun phrase constructions					uncategorized	Techniques	Accuracy			Acceptability		
			A + CW	A + pre-mdf + CW	A + pre-mdf + CW + PC	A + pre-mdf + CW + NC	A + pre-mdf + CW + RC			3	2	1	3	2	1
1.	Giro pada bank lain pihak ketiga	Current accounts with <u>other banks third parties</u>			✓				establish equivalence, literal translation			1		2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: - Current accounts with other banks (<u>from</u>) third parties - Current accounts with <u>third parties</u> 'other banks													
2.	Giro pada bank lain pihak berelasi	Current accounts with <u>other banks related parties</u>			✓				establish equivalence, literal translation			1		2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: - Current accounts with other banks (<u>from</u>) related parties - Current accounts with <u>related parties</u> 'other banks													
3.	Cadangan kerugian penurunan nilai pada giro pada bank lain	Allowance for impairment losses for current accounts with <u>another bank</u>			✓				establish equivalence, literal translation		2			2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the word <u>another</u> should be <u>other</u> , because there must be more than one bank.													

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.	Efek-efek yang diperdagangkan pihak ketiga	Marketable securities <u>third parties</u>						✓	establish equivalence, literal translation			1		2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: – Marketable securities (from) third parties													
5.	Investasi pemegang polis pada kontrak unit-linked	Investments of <u>policyholder</u> in unit-linked contracts						✓	establish equivalence, literal translation		2			2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the word <u>policyholder</u> should be <u>policyholders</u> (plural), because there must be more than one policyholder.													
6.	Wesel ekspor dan tagihan lainnya pihak ketiga	Bills and other receivables third parties						✓	establish equivalence, literal translation			1		2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: – Bills and other receivables (from) third parties													
7.	Wesel ekspor dan tagihan lainnya pihak berelasi	Bills and other receivables related parties						✓	establish equivalence, literal translation			1		2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: – Bills and other receivables (from) related parties													
8.	Tagihan akseptasi pihak ketiga	Acceptance receivables third parties						✓	establish equivalence, literal translation			1		2	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: – Acceptance receivables (from) third parties														
9.	Tagihan akseptasi pihak berelasi	Acceptance receivables related parties							✓	establish equivalence, literal translation			1		2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: – Acceptance receivables (from) related parties														
10.	Pinjaman yang diberikan pihak ketiga	Loans third parties							✓	establish equivalence, reduction, literal translation			1			1
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: – loans (of) third parties if it does not use prepositions it should be: – third parties' loans														
11.	Piutang nasabah	Receivables from customers							✓	establish equivalence, amplification		2			2	
		it should be translated to customers receivables														
12.	Piutang nasabah pihak ketiga	Receivables from customers third parties							✓	establish equivalence, amplification, literal translation			1			1
		it should be translated to customers receivables from third parties														



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

13.	Piutang nasabah pihak berelasi	Receivables from customers related parties								establish equivalence, amplification, literal translation			1			1
		it should be translated to customers receivables from related parties														
14.	Piutang pembiayaan konsumen	Consumer financing receivables								establish equivalence	3			3		
15.	Investasi sewa pihak ketiga	Lease investments third parties								establish equivalence, literal translation			1		2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: - Lease investments (from) third parties														
16.	Investasi sewa pihak berelasi	Lease investments related parties								establish equivalence, literal translation			1		2	
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: Lease investments (from) related parties														
17.	Investasi sewa nilai residu yang terjamin	Lease investments guaranteed residual value								establish equivalence			1			1
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: Lease investments (from) guaranteed residual value														
18.	Investasi sewa pendapatan pembiayaan tanggungan	Lease investments deferred financing income								establish equivalence,			1			1



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

19.	Investasi sewa simpanan jaminan	Lease investments guarantee deposits						✓	establish equivalence,			1			1
20.	Aset keuangan lainnya	Other financial assets		✓					establish equivalence	3			3		
21.	Aset tidak lancar atau kelompok lepasan yang diklasifikasikan sebagai dimiliki untuk dijual	Non-current assets or disposal groups classified as held-for-sale					✓		establish equivalence, literal translation,	3			3		
22.	Aset tidak lancar atau kelompok lepasan yang diklasifikasikan sebagai dimiliki untuk didistribusikan kepada pemilik	Non-current assets or disposal groups classified as held-for- distribution to owners					✓		establish equivalence, literal translation	3			3		
23.	Aset pajak tangguhan	Deferred tax assets		✓					establish equivalence	3			3		
24.	Investasi yang dicatat dengan menggunakan metode ekuitas	Investments accounted for using equity method					✓		establish equivalence	3			3		
25.	Investasi pada ventura bersama dan entitas asosiasi	Investments in joint ventures and associates					✓		establish equivalence, literal translation, reduction		2		3		
26.	Aset hak guna	Right of use assets					✓		establish equivalence	3			3		
27.	Aset pengampunan pajak	Tax amnesty assets		✓					establish equivalence	3			3		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

28.	Liabilitas derivatif pihak ketiga	Derivative payables third parties						✓	establish equivalence, literal translation			1			1
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: Derivative payables (from) third parties													
29.	Pinjaman yang diterima pihak ketiga	Borrowings third parties						✓	establish equivalence, reduction, literal translation			1			1
		This phrase has been translated according to the correct accounting terms but the translation lacks the preposition from. Example: Borrowings (from) third parties													
30.	Cadangan selisih kurs penjabaran	Reserve of exchange differences on translation						✓	establish equivalence, literal translation	3			3		
31.	Cadangan keuntungan (kerugian) investasi pada instrumen ekuitas	Reserve of gains (losses) from investments in equity instruments						✓	establish equivalence, amplification	3			3		
32.	Pendapatan provisi dan komisi dari transaksi lainnya selain kredit	Provisions and commissions income from transactions other than loan						✓	establish equivalence	3			3		
33.	Keuntungan (kerugian) yang telah direalisasi atas instrumen derivatif	Realised gains (losses) from derivative instruments						✓	establish equivalence	3			3		
34.	Pemulihan penvisihan	Recovery of impairment loss						✓	establish equivalence, reduction		2		3		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	kerugian penurunan nilai																		
35.	Pemulihan penyisihan kerugian penurunan nilai aset keuangan	Recovery of impairment loss of financial assets				✓							establish equivalence, reduction		2		3		
36.	Pembentukan penyisihan kerugian penurunan nilai aset produktif	Allowances for impairment losses on earnings assets				✓							establish equivalence, reduction		2		3		
37.	Bagian atas laba (rugi) entitas asosiasi yang dicatat dengan menggunakan metode ekuitas	Share of profit (loss) of associates accounted for using equity method				✓							establish equivalence, reduction	3			3		
38.	Bagian atas laba (rugi) entitas ventura bersama yang dicatat menggunakan metode ekuitas	Share of profit (loss) of joint ventures accounted for using equity method				✓							establish equivalence, reduction	3			3		
39.	Penyesuaian reklasifikasi selisih kurs penjabaran, sebelum pajak	Reclassification adjustments on exchange differences on translation, before tax				✓							establish equivalence, literal translation	3			3		
40.	Keuntungan (kerugian) yang belum direalisasi atas perubahan nilai wajar aset keuangan melalui penghasilan	Unrealised gains (losses) on changes in fair value through other comprehensive income, before tax				✓							establish equivalence, reduction, literal translation		2			2	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	komprehensif lain, sebelum pajak																
41.	Penyesuaian reklasifikasi atas aset keuangan nilai wajar melalui pendapatan komprehensif lainnya, sebelum pajak	Reclassification adjustments on fair value through other comprehensive income financial assets, before tax			✓						establish equivalence, literal translation	3			3		
42.	Penyesuaian reklasifikasi atas lindung nilai arus kas, sebelum pajak	Reclassification adjustments on cash flow hedges, before tax			✓						establish equivalence, literal translation	3			3		
43.	Bagian pendapatan komprehensif lainnya dari entitas asosiasi yang dicatat dengan menggunakan metode ekuitas, sebelum pajak	Share of other comprehensive income of associates accounted for using equity method, before tax			✓						establish equivalence, reduction, literal translation		2			2	
44.	Penyesuaian lainnya atas pendapatan komprehensif lainnya yang akan direklasifikasi ke laba rugi, sebelum pajak	Other adjustments to other comprehensive income that may be reclassified to profit or loss, before tax						✓			establish equivalence, literal translation	3			3		
45.	Laba rugi komprehensif yang dapat diatribusikan	Comprehensive income attributable to						✓			establish equivalence	3			3		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

46.	Laba rugi komprehensif yang dapat diatribusikan ke entitas induk	Comprehensive income attributable to parent entity				✓			establish equivalence	3			3		
47.	Laba rugi komprehensif yang dapat diatribusikan ke kepentingan non-pengendali	Comprehensive income attributable to non-controlling interests				✓			establish equivalence	3			3		
48.	Laba per saham dasar diatribusikan kepada pemilik entitas induk	Basic earnings per share attributable to equity owners of the parent entity				✓			establish equivalence	3			3		
49.	Laba (rugi) per saham dasar dari operasi yang dilanjutkan	Basic earnings (loss) per share from continuing operations				✓			establish equivalence	3			3		
50.	Laba (rugi) per saham dilusian dari operasi yang dilanjutkan	Diluted earnings (loss) per share from continuing operations				✓			establish equivalence	3			3		
51.	Perubahan kebijakan akuntansi secara sukarela	Voluntary changes in accounting policies				✓			establish equivalence	3			3		
52.	Koreksi kesalahan periode lalu	Correction of prior period errors				✓			establish equivalence	3			3		
53.	Penjabaran laporan keuangan	Translation adjustment			✓				establish equivalence, reduction		2			2	
54.	Distribusi dividen kas	Distributions of cash dividends				✓			establish equivalence	3			3		
55.	Distribusi dividen saham	Distributions of stock dividends				✓			establish equivalence	3			3		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

56.	Biaya emisi efek	Stock issuance costs		✓					establish equivalence	3			3		
57.	Kenaikan (penurunan) ekuitas melalui transaksi saham tresuri	Increase (decrease) in equity through treasury stock transactions			✓				establish equivalence	3			3		
58.	Kenaikan (penurunan) ekuitas melalui transaksi pembayaran berbasis saham	Increase (decrease) in equity through share-based payment transactions			✓				establish equivalence	3			3		
59.	Pelaksanaan instrumen yang dapat dikonversi	Exercise of convertible instruments			✓				establish equivalence	3			3		
60.	Kenaikan (penurunan) ekuitas melalui transaksi dengan pemilik ekuitas	Increase (decrease) in equity through transactions with owner's equity			✓				establish equivalence, literal translation	3			3		
61.	Setoran modal dari kepentingan non-pengendali	Stock subscription from non-controlling interests			✓				establish equivalence	3			3		
62.	Perubahan kepentingan non-pengendali atas akuisisi entitas anak	Changes in non-controlling interests due to acquisition of subsidiaries			✓				establish equivalence, reduction, literal translation		2			2	
63.	Saldo awal periode sebelum penyajian kembali	Balance before restatement at beginning of period			✓				establish equivalence	3			3		
64.	Perubahan kebijakan akuntansi secara sukarela	Voluntary changes in accounting policies			✓				establish equivalence	3			3		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

65.	Perubahan kepentingan non-pengendali atas transaksi lainnya dengan kepentingan non-pengendali	Changes in non-controlling interests due to other transactions with non-controlling interests			✓				establish equivalence, literal translation	3			3		
66.	Arus kas sebelum perubahan dalam aset dan liabilitas operasi	Cash flows before changes in operating assets and liabilities			✓				establish equivalence	3			3		
67.	Penerimaan pendapatan pengelolaan dana sebagai mudharib	Revenue receipts from fund management as mudharib			✓				establish equivalence, borrowing	3			3		
68.	Penerimaan premi asuransi	Receipts from insurance premiums		✓					establish equivalence	3			3		
69.	Pencairan (penempatan) deposito pada lembaga kliring dan penjaminan	Withdrawal (placement) of deposits to clearing and guarantee institution			✓				establish equivalence	3			3		
70.	Penerimaan kembali aset yang telah dihapusbukukan	Recoveries of written off assets			✓				establish equivalence	3			3		
71.	Laba (rugi) selisih kurs	Foreign currency gains (losses)		✓					establish equivalence	3			3		
72.	Penerimaan (pengeluaran) kas lainnya dari aktivitas operasi	Other cash inflows (outflows) from operating activities			✓				establish equivalence	3			3		
73.	Penurunan (kenaikan) efek yang dibeli dengan janji dijual kembali	Decrease (increase) in securities purchased under resale agreements			✓				establish equivalence, literal translation	3			3		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

74.	Penurunan (kenaikan) investasi pemegang polis pada kontrak unit-linked	Decrease (increase) in investment of policyholder in unit-linked contracts			✓				establish equivalence		2			2	
		policyholder should be policyholders (plural)													
75.	Penurunan (kenaikan) tagihan akseptasi	Decrease (increase) in acceptance receivables			✓				establish equivalence,	3			3		
76.	Penurunan (kenaikan) piutang pembiayaan konsumen	Decrease (increase) in consumer financing receivables			✓				establish equivalence	3			3		
77.	Penurunan (kenaikan) piutang lainnya	Decrease (increase) in other receivables			✓				establish equivalence	3			3		
78.	Penurunan (kenaikan) piutang dan pembiayaan syaria	Decrease (increase) in sharia financing and receivables			✓				establish equivalence, borrowing	3			3		
79.	Penurunan (kenaikan) agunan yang diambil alih	Decrease (increase) in foreclosed assets			✓				establish equivalence	3			3		
80.	Penurunan (kenaikan) tagihan derivatif	Decrease (increase) in derivative receivables			✓				establish equivalence	3			3		
81.	Penurunan (kenaikan) aset reasuransi	Decrease (increase) in reinsurance assets			✓				establish equivalence	3			3		
82.	Kenaikan (penurunan) liabilitas operasi	Increase (decrease) in operating liabilities			✓				establish equivalence	3			3		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

83.	Kenaikan (penurunan) giro dan tabungan simpanan nasabah	Increase (decrease) in current accounts and customers savings			✓				establish equivalence	3			3		
84.	Kenaikan (penurunan) simpanan dari bank lain	Increase (decrease) in other banks saving deposits			✓				establish equivalence	3			3		
85.	Jumlah arus kas bersih yang diperoleh dari (digunakan untuk) aktivitas operasi	Total net cash flows received from (used in) operating activities			✓				establish equivalence	3			3		
86.	Arus kas dari aktivitas investasi	Cash flows from investing activities			✓				establish equivalence	3			3		
87.	Penerimaan dividen dari aktivitas investasi	Dividends received from investing activities			✓				establish equivalence	3			3		
88.	Pencairan (penempatan) aset keuangan nilai wajar melalui pendapatan komprehensif lainnya	Withdrawal (placement) of financial assets fair value through other comprehensive income			✓				establish equivalence, literal translation	3			3		
89.	Penempatan aset keuangan biaya perolehan diamortisasi	Placement of financial assets amortized cost investments			✓				establish equivalence		2			2	
		there is a writing error ' <u>amortized</u> '													
90.	Pembayaran untuk perolehan entitas anak	Payments for acquisition of subsidiaries			✓				establish equivalence	3			3		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

91.	Pencairan (penempatan) efek-efek yang diperdagangkan	Withdrawal (placement) of marketable securities			✓				establish equivalence	3			3		
92.	Pembayaran untuk perolehan kepemilikan pada entitas asosiasi	Payments for acquisition of interests in associates			✓				establish equivalence, reduction		2			2	
93.	Penerimaan (pengeluaran) kas lainnya dari aktivitas investasi	Other cash inflows (outflows) from investing activities			✓				establish equivalence	3			3		
94.	Jumlah arus kas bersih yang diperoleh dari (digunakan untuk) aktivitas investasi	Total net cash flows received from (used in) investing activities			✓				establish equivalence	3			3		
95.	Arus kas dari aktivitas pendanaan	Cash flows from financing activities			✓				establish equivalence, literal translation	3			3		
96.	Biaya emisi sukuk mudharabah	Issuance cost of mudharabah sukuk			✓				establish equivalence, borrowing	3			3		
97.	Biaya emisi obligasi subordinasi yang diterbitkan	Subordinated bonds issuance costs	✓						establish equivalence	3			3		
98.	Penyelesaian (penempatan) transaksi derivatif	Settlement (placement) of derivative transactions			✓				establish equivalence	3			3		
99.	Pembayaran dividen dari aktivitas pendanaan	Dividends paid from financing activities			✓				establish equivalence	3			3		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

100.	Penerimaan (pengeluaran) kas lainnya dari aktivitas pendanaan	Other cash inflows (outflows) from financing activities			✓				establish equivalence, literal translation	3			3		
101.	Jumlah kenaikan (penurunan) bersih kas dan setara kas	Total net increase (decrease) in cash and cash equivalents			✓				establish equivalence	3			3		
102.	Efek perubahan nilai kurs pada kas dan setara kas	Effect of exchange rate changes on cash and cash equivalents			✓				establish equivalence	3			3		

NOTES:

A + CW = Article + Core word

A + pre-mdf + CW = Article + Premodification + Core Word

A + pre-mdf + CW + PC = Article + Premodification + Core Word + Prepositional Clause

A + pre-mdf + CW + NC = Article + Premodification + Core Word + Non-finite Clause

A + pre-mdf + CW + RC = Article + Premodification + Core Word + Relative Clause



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA